

А. Голос

МЕТАФОРА В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Метафоризация – процесс, пронизывающий все сферы человеческой жизни и сопровождающий развитие общества уже на протяжении столетий. С помощью метафоры люди объясняли события вокруг, приземляли сложные понятия и обогащали язык, а в настоящее время метафора предотвращает переполнение языка.

Медицина является той сферой науки, с которой, как правило, сталкиваются все люди. Поэтому очевидно, что метафора не осталась в стороне и от данной области. Процесс их образования имеет свои правила и схемы. Важная роль отводится признакам подобия, на основе которых и происходит моделирование метафорических переносов. Это может быть подобие по форме. Например, слово *der Kamm*, основное значение которого ‘выступ’, в медицине переводится как ‘гребешок головки ребра’, поскольку выступ на ребре напоминает по форме гребешок. Также метафоризация может происходить на основе схожести функций. Например, *die Kapsel* в обыденной жизни имеет значение ‘коробка’, а в медицине за счет схожести выполняемой функции – хранение определенного содержимого внутри – используется как ‘черепная коробка’.

В некоторых случаях перенос значения осуществляется по месту расположения: *die Kalotte* – головной убор в католицизме и иудаизме (ермолка) – в медицине переводится как ‘темя’.

Также интересным представляется вопрос об источниках метафорического переноса. В отношении медицинской метафоры можно выделить следующие области-доноры: геоморфная и религиозная. Термины из религиозной области-донора касаются в основном области анатомии и остеологии.

Таким образом, на основании проведенного исследования медицинской терминологии можно сделать вывод, что области и пути заимствования метафор совершенно разнообразны и не пересекаются между собой, а это значит, что образование нового термина может быть осуществлено на основе понятия из любой сферы жизни человека. Какой бы сухой не считали научную область, она, соприкасаясь с метафорой, приобретает яркость и образность, становясь ближе и понятнее многим людям.

Д. Гончарова

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Устное народное творчество, передаваясь в течение многих столетий из поколения в поколение, отражает исторический опыт народа, его духовный и нравственный облик, особенности национального менталитета. Семан-

тическая структура, функциональные возможности, коммуникативно-прагматические особенности интересны не только на материале одного языка, но и в сопоставительном аспекте, особенно в таких разноструктурных языках, как немецкий и русский.

В результате проведенного сопоставительного исследования были выявлены следующие 4 типа межъязыковых эквивалентов, характерных для данной пары языков:

1) пословицы, которые полностью совпадают как по значению, так и по лексико-грамматической структуре (*Es ist nicht alles Gold, was glänzt* ‘Не все то золото, что блестит’ или *Wer sucht, der findet* ‘Кто ищет, тот найдет’);

2) пословицы, которые полностью совпадают по значению и только частично по лексико-грамматической структуре (*Die Zeit heilt alle Wunden* ‘Время – лучший целитель’; *Gegen Tod ist kein Krautgewachsen* ‘От смерти нет зелья’);

3) пословицы, которые совпадают по значению и не совпадают по лексико-грамматической структуре (*Wer wagt, gewinnt* ‘Смелость города берет’; *Wer A sagt, muss auch B sagen* ‘Назвался груздем – полезай в кузов’);

4) пословицы, которые только частично совпадают по значению и не совпадают по лексико-грамматической структуре (*Not macht erfinderisch* ‘Нужда делает изобретательным’, ‘Голь на выдумки хитра’).

Наиболее показательным типом паремиологических межъязыковых соответствий оказался третий. Первый тип представлен не так широко. Первые два типа нельзя считать показательными, так как зафиксированные различия обусловлены структурно-грамматическими характеристиками типологически отдаленных языков (немецкого и русского).

Научная значимость выполненной работы заключается в определении типичных паремиологических соответствий для типологически неродственных языков, тенденций структурно-грамматической и семантико-грамматической организации паремий немецкого и русского языков, а также в выявлении национально-культурной специфики в некоторых тематических группах паремий.

А. Груша

РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В связи с усилением роли средств массовой информации в жизни любого социума изучение механизма манипуляции общественным мнением при помощи языковых средств приобрело особую значимость.

Исходя из существующих определений политического дискурса, его можно рассматривать как разновидность дискурса, используемого на политической арене с целью завоевания, сохранения или осуществления политической власти, а также коммуникация между политиками, политиками и избирателями, коммуникация посредством СМИ.